

NUCLEAR TRUTH PROJECT PROTOCOLS TRANSLATED RUSSIAN

Введение

“The Nuclear Truth Project” (на русс. Проект Ядерная правда) – это международная инициатива, объединяющая коренные народы и исконные нации, членов пострадавших сообществ, международные организации и организации гражданского общества, экспертов и эксперток и правительства, выступающие за отмену/упразднение ядерного оружия.

Эти Протоколы в качестве основы "Проекта Ядерная правда" были разработаны в ходе многомесячных обсуждений между пострадавшими народами и их союзниками. Они задуманы как “живой”, жизнеспособный документ, открытый для принятия или адаптации сообществами и организациями.

ПРОЕКТ "ЯДЕРНАЯ ПРАВДА"

Права, уважение и взаимность

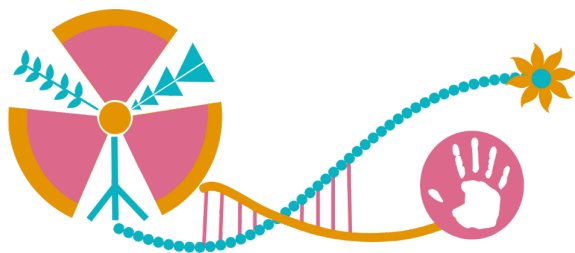
Протоколы для честного поиска истины в ядерной области

Мы считаем, что протоколы – это то, как отдельные лица, организации и сообщества поддерживают правильные отношения друг с другом, выстраивая уважительные, целенаправленные, двусторонние или взаимнообратные отношения. Протоколы помогают нам подготовиться себя и свое пространство.

В сообществах, пострадавших от ядерного ущерба, протоколы помогают сосредоточить жизненный опыт отдельных лиц в процессах устранения ущерба. Мы работаем над тем, чтобы сделать себя и свое пространство открытыми, подотчетными и безопасными.

Для работников и работниц гражданского общества, правительств, ученых, медиков, представителей других профессий извне эти протоколы являются общим руководством при подходе к работе с пострадавшими членами сообщества или отправной точкой для взаимодействия.

Каждое сообщество, пострадавшее от ядерного ущерба, обладает уникальной экспертностью о своем жизненном опыте. У многих из них будут свои обычаи или правила общения с людьми за пределами сообщества, а также могут быть законы или практики, которые могут применяться при решении деликатных вопросов. При любом подходе к пострадавшим членам сообщества необходимо учитывать долговременные травмы и межпоколенческие травмы, а также текущие последствия для здоровья.



NUCLEAR TRUTH PROJECT PROTOCOLS TRANSLATED RUSSIAN

Эти протоколы направлены на защиту уязвимых слоев населения, ограждение от дальнейших травм и вреда и обеспечение того, чтобы любые усилия по восстановлению и оказанию помощи были сосредоточены на работе по устранению как исторического, так и любого будущего ущерба от ядерной деятельности.

Эти протоколы являются живым документом, открытым для принятия или адаптации сообществами, отдельными лицами или организациями.

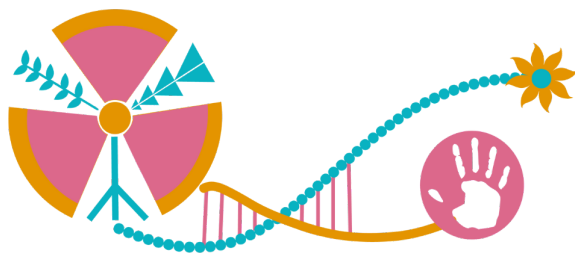
Мы выступаем за то, чтобы те, кто работает над установлением истины в ядерной области и восстановлением правовой защиты в сообществах, пострадавших от ядерной катастрофы, вместе с жертвами/выжившими или в связи с ними, исконными нациями и коренными народами, должны рассмотреть и внедрить практику, соответствующую этим основным принципам – права, уважение и взаимность

ПРАВА

Ожидается, что те, кто собирается работать бок о бок с пострадавшими сообществами или в их составе, будут практиковать уважительные коммуникации и консультации, брать на себя ответственность за свою работу, ее ожидаемые последствия и доводить их до конца.

В дополнение, следует признать, что сообщества и народы, пострадавшие от ядерного оружия, имеют право на следующее:

- Работать с пониманием установленных рамок защиты прав Коренных народов (например, изложенных в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов), а также любых местных протоколов и практики самих сообществ/общин для защиты культурной преемственности, выживания и целостности
- Разрабатывать четкие и согласованные/консенсуальные соглашения о сборе, использовании, воспроизведении и распространении информации, соответствующие требованиям культуры, сообщества и местных законов
- Подтверждать свободное, предварительное и осознанное согласие на участие, включая право на отказ, отзыв и право сохранять анонимность
- Защищать личную информацию и данные, а так же сохраняйте конфиденциальность в соответствии с требованиями отдельных лиц или сообщества
- Защищать личную информацию и данные о себе и сохраняйте конфиденциальность в соответствии с запросами отдельных лиц или сообщества



NUCLEAR TRUTH PROJECT PROTOCOLS TRANSLATED RUSSIAN

- Следить за тем, чтобы права интеллектуальной и культурной собственности соблюдались надлежащим образом, а также чтобы было четко указано на все знания, которыми делятся отдельные лица или сообщества.

УВАЖЕНИЕ

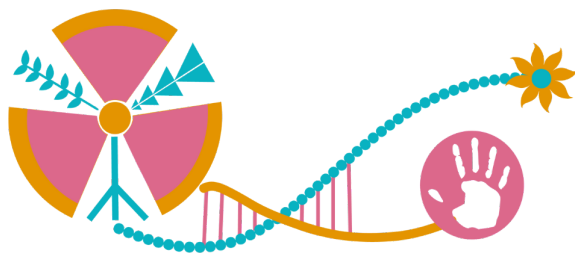
Ядерная деятельность привела к значительным потерям для многих пострадавших людей и сообществ, включая межпоколенческие травмы и вред, и этот жизненный опыт необходимо подтверждать и уважать. Поймите, что для многих сообществ связь между людьми, животными и всеми живыми существами, а также землями, воздухом, океанами и водами неотделимы друг от друга в плане ответственности и заботы.

Те, кто приходит работать в сообщества, пострадавшие от ядерного оружия, бок о бок с ними или в связи с ними, рассматривают возможность соблюдения следующих практик и принципов в отношении:

- Не делайте ничего, что может привести к дальнейшему ущербу или усугубить существующий ущерб
- Придерживайтесь принципов равноправия, достоинства и справедливости в своих подходах
- Придерживайтесь практики глубокого или активного слушания, работайте с духом и добросовестностью
- Помните о необходимости уважительного общения. Это может включать в себя обеспечение письменного или устного перевода или учет требований к грамотности отдельных лиц. Общайтесь на понятном для всех уровне и отвечайте взаимностью, избегая технического жаргона
- Внимательно изучите и соблюдайте соответствующие практики использования изображений, особенно в отношении тех членов сообщества, которые, возможно, уже покинули нас
- Публикуйте или внедряйте платформу только с явного или письменного согласия заинтересованного лица/людей, где это применимо.
- Обращаясь к сообществам или отдельным лицам, демонстрируйте прозрачность своих мотивов, методов и ожидаемых исходов.
- Не посещайте старейшин или пострадавшие сообщества, если вы нездоровы

ВЗАИМНОСТЬ (двусторонние отношения)

Двусторонние отношения или взаимность – центральный принцип для многих сообществ. Работайте с намерением построить уважительные, взаимовыгодные



NUCLEAR TRUTH PROJECT PROTOCOLS TRANSLATED RUSSIAN

(двусторонние) и позитивные отношения, избегая при этом экстрактивных и колониальных отношений, с намерением делиться и сотрудничать.

- Признайте, что информация и данные (включая истории, исследования и прочее), собираемые от отдельных лиц и сообществ, предполагают передачу знаний и их производство и как таковые являются ресурсом, оказывающим воздействие на сообщества
- Ищите любые возможности для совместного использования ресурсов и доходов, когда это возможно, в том числе с помощью стипендий или другой поддержки
- Нарращивайте потенциал везде, где это возможно, например, предоставляя возможности для работы, учебы, оказания помощи или повышения квалификации на местном уровне
- Работайте над тем, чтобы все собранные данные или материалы оставались собственностью сообщества, обеспечивая совместное использование или передачу материалов членам сообщества или представительным организациям, а также лицам, которые их предоставили
- Признайте, что, как и члены сообщества, сторонние исследователи подотчетны тем сообществам, с которыми они работают бок о бок, для которых они работают.

** Протоколы Проекта "Ядерная правда" – "живой", жизнеспособный документ. Эта версия была опубликована в октябре 2023 года после консультаций с членами пострадавшего сообщества. Смотрите более подробную информацию на нашем веб-сайте: www.nucleartruthproject.org*

Выражаем благодарность представителям сообщества, пострадавшим от ядерных испытаний в Семее – г-же Шакербану Мырзахметовой и г-ну Дмитрию Веселову за вклад в казахский и русский переводы Протоколов.

Этот перевод на русский язык был сделан в июне 2024 года союзником сообществ, пострадавших от ядерного оружия, и переводчиком Ердаулетом Рахматулла.

This translation in Russian was made in June 2024 by an ally of nuclear-affected communities and translator Yerdaulet Rakhmatulla.